

Рединг, Беркшир

01.09.2018

Reading, Berkshire

01.09.2018

Static Control Components (Europe) Ltd, в лице Static Control Components (Europe) Ltd, Kim Jerome, основанное и действующее в represented by Kim Jerome, legal entity registered соответствии с законодательством and acts under the laws United Kingdom, Соединенного Королевства Великобритании, hereinafter referred to as the "Seller", on the one именуемого в дальнейшем «Продавец», с hand, and Venomnet-Lux SRL, legal entity одной стороны, и Venomnet-Lux SRL, основанное registered and acts under the laws of the Republic и действующее в соответствии с of Moldova, hereinafter referred to as the "Buyer", законодательством Республики Молдова, в represented by director Gradinaru Lauriana acting лице директора Грэдинару Лауриана, in compliance with the status of the company, действующего на основании статуса компании, hereinafter referred to as the "Buyer", on the other именуемое в дальнейшем «Покупатель», с hand, jointly referred to as the "Parties", have другой стороны, совместно именуемые в concluded the present Contract as follows: дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА:

Продавец продает, а Покупатель покупает запасные части и расходные материалы к картриджам и принтерам, указанные в спецификации, являющейся неотъемлемой частью настоящего контракта.

2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ДОСТАВКИ:

2.1. Покупатель производит полную оплату отправленных товаров в течение 45 дней от даты инвойса.

2.2. Цена Товара устанавливается в Долларах США и указывается в спецификации и инвойсе на каждую поставку.

Цена включает: тару, страховку и расходы на техническую документацию, если это необходимо.

1. SUBJECT OF CONTRACT:

The Seller sells and the Buyer buys spare parts and supplies for printer machines to the value specified in the specification which are represented as an inalienable part of this real contract.

2. TERMS OF PAYMENT AND DELIVERY:

2.1. The buyer makes a full payment for the shipped goods within 45 days from the invoice date.

2.2. The amount of the Goods is fixed in USD and is shown in specification and invoice for every supply. It comprises packing, insurance, as well as expenses for technical documentation in case of necessity.

Spare parts price is a returnable part price.

2.3. Оплата осуществляется на основании Спецификации за каждую отдельно взятую поставку.

2.3. The payment should be made, according to the specific for every separately delivery.

2.4. Условия поставки DAP Chisinau city в соответствии с последней действующей редакцией Инкотермс, исключая, однако, расходы на таможенную очистку и другие сборы в стране Покупателя.

2.4. Delivery terms DAP Chisinau city under Incoterms 2012. Customs clearance done and paid by Buyer.

2.5. Товар, указанный в заказе к Настоящему Контракту, должен быть поставлен в течение 60 календарных дней от даты инвойса.

2.5. Goods described in the order to the present Contract are to be delivered within 60 calendar days from the date of invoice.

3. СУММА И СРОКИ ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА:

3. VALUE AND TERMS OF CONTRACT:

3.1. Настоящий Контракт вступает в силу в день его подписания и действует до 31.12.2023.

3.1. This Contract shall become effective as of the date of its signing and shall be valid till 31.12.2023.

3.2. Общая сумма контракта на указанный период составляет 700 000 долларов США

3.2. Total value of the contract in the mentioned period is 700 000 dollars USD.

3.3. Настоящий договор может быть расторгнут одной из сторон досрочно, с предупреждением не менее, чем за один месяц до даты расторжения договора.

3.3. The present agreement can be broken by one of the parties ahead of schedule, with warning not less, than one month prior to date of avoidance of the agreement.

4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ:

4. GENERAL PROVISIONS:

4.1. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами.

4.1. This real contract comes into force from the moment of signing it by both sides

4.2. Все изменения и дополнения к настоящему контракту могут производиться только в письменной форме с подписанием обеими сторонами.

4.2. All changes and additions to this contract can be done only in a written form, signed by both partners.

4.3. Факсимильные копии контракта и относящихся к нему документов имеют юридическую силу до момента обмена сторон оригиналами.

4.3. Facsimile copies of the contract and documents concerning them have a validity up to an instant of an exchange of sides originals.

5. УПАКОВКА

Товар должен перевозиться в упаковке соответствующей типу поставленного товара и способу его транспортировки.

5. PACKING

The Goods are to be shipped in packing suitable for the type of Goods delivered and way of transportation.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Стороны, заключившие договор, будут освобождены от своих обязательств по Договору из-за частичного или полного их невыполнения, если это невыполнение будет вызвано чрезвычайными обстоятельствами, включая не только, пожар, землетрясение, но и любые другие обстоятельства, не контролируемые ни одной из сторон, которые делают выполнение обязательств сторон невозможными.

6.2. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по Договору должна проинформировать другую сторону в течение трех дней относительно возникновения и прекращения названных происшествий.

6. FORCE MAJEURE

6.1. The parties which have concluded the agreement, will be freed from the treaty obligations because of partial or their full omission, if this omission will be called by emergency situations, switching not only, fire, earthquake but also any other circumstances which are not monitored by any of the parties, which one do meeting commitment of the parties impossible.

6.2. The party which is unable to fulfill its obligations under this contract is to inform the other party within three days regarding the occurrence and cessation of the above circumstances.

7. АДРЕСА СТОРОН

7.1. Продавец:

Static Control Components (Europe) LTD
SCC UNIT 30, WORTON GRANGE, READING,
BERKSHIRE,
RG2 0TG United Kingdom
Reg No. 2858337
VAT Reg No. 614 888 019

7. ADDRESS OF PARTIES

7.1. Seller:

Static Control Components (Europe) LTD
SCC UNIT 30, WORTON GRANGE,
READING, BERKSHIRE,
RG2 0TG United Kingdom
Reg No. 2858337
VAT Reg No. 614 888 019

Банковские реквизиты:

Наименование банка: Bank of America N.A.
Адрес банка: 2 King Edward Street, London EC1A 1HQ, United Kingdom
Расчетный счет: 78100030
Банковский сорт. код: 16-50-50
Код подразделения: 6008
BIC/SWIFT BOFAGB22
IBAN: GB15 BOFA 1650 5078 1000 30

Bank:

Bank Name: Bank of America N.A.
Address: 2 King Edward Street, London EC1A 1HQ, United Kingdom
Account: 78100030
Bank Sort Code: 16-50-50
Unit code: 6008
BIC/SWIFT BOFAGB22
IBAN: GB15 BOFA 1650 5078 1000 30

7.2. Покупатель:

SC "Venomnet-Lux" SRL
OF.3, 53, SARMIZEGETUSA STR.
CHISINAU CITY
REPUBLIC OF MOLDOVA, ZIP 2032
TEL. /373 22/ 627262, FAX. /373 22/ 627262

7.2. Buyer:

SC "Venomnet-Lux" SRL
OF.3, 53, SARMIZEGETUSA STR.
CHISINAU CITY
REPUBLIC OF MOLDOVA, ZIP 2032
TEL. /373 22/ 627262, FAX. /373 22/ 627262

Банк бенефициара:

BANK
BC "MOLDOVA-AGROINDBANK"
SWIFT CODE: AGRNMD2X885
ACC MD32AG000000002251737151 (USD)

Bank of beneficiary:

BANK
BC "MOLDOVA-AGROINDBANK"
SWIFT CODE: AGRNMD2X885
ACC MD32AG000000002251737151 (USD)

8. ПОДПИСИ:

8. SIGNATURES:



STATIC CONTROL COMPONENTS (EUROPE) LTD
UNIT 30 WORTON DRIVE
READING RG2 0TG
UNITED KINGDOM

TEL: +44 (0) 118 923 8800
FAX: +44 (0) 118 923 8811